



IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Atoms For Peace

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-21510

CPPNM/AC/L.3

28 апреля 2005 года

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ И ПРИНЯТИЮ ПРЕДЛОЖЕННЫХ ПОПРАВОК К КОНВЕНЦИИ О ФИЗИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

Вена, 4-8 июля 2005 года

Временные правила процедуры

I. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Правило 1: Состав делегаций

Делегация каждого государства-участника, принимающего участие в Конференции по рассмотрению и принятию предлагаемых поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала (в дальнейшем именуемой “Конференцией”), состоит из главы делегации, которого могут сопровождать столько заместителей, советников, экспертов и лиц, занимающих аналогичное положение, сколько может потребоваться.

Правило 2: Заместители

Глава делегации может назначить любого члена его/ее делегации замещать его/ее в течение Конференции.

Правило 3: Представление полномочий

Полномочия глав делегаций и фамилии заместителей, советников, экспертов и лиц, занимающих аналогичное положение, представляются Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) до открытия Конференции или не позднее 24 часов после открытия Конференции. Полномочия выдаются главой государства или главой правительства, или министром иностранных дел соответствующего государства.

Правило 4: Проверка полномочий

Проверка полномочий всех делегатов осуществляется Генеральным секретарем Конференции, который представляет об этом доклад Президиуму, созданному в соответствии с правилом 15. После этого Президиум докладывает Конференции.

Правило 5: Временное участие в Конференции

1. До принятия Конференцией решения об их полномочиях делегациям предоставляется право временно участвовать в Конференции.
2. Любой делегат, против допущения которого возражает какое-либо государство, принимающее участие в Конференции, временно заседает с такими же правами, как и другие делегации, до тех пор пока Президиум Конференции в соответствии с правилом 4, не представит доклада и пока Конференция не примет своего решения.

II. НАБЛЮДАТЕЛИ

Правило 6: Представители государств, не являющихся участниками Конвенции о физической защите ядерного материала

Любое государство, которое не является участником Конвенции, приглашается присутствовать на Конференции в качестве наблюдателя и принимать участие без права голоса в прениях на Пленарных заседаниях. Такие государства могут присутствовать на заседаниях Комитета полного состава и делать только устные заявления по приглашению председательствующего и с согласия Комитета.

Правило 7: Представители Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений, МАГАТЭ и других межправительственных организаций

1. Представители Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и МАГАТЭ приглашаются присутствовать на Конференции в качестве наблюдателей и принимать участие без права голоса в прениях на Пленарных заседаниях.
2. Представители других межправительственных организаций, приглашаемых на очередные сессии Генеральной конференции МАГАТЭ, приглашаются, по их просьбе, принимать участие без права голоса в прениях на Пленарных заседаниях.

Правило 8: Неправительственные организации

Любая просьба, полученная от какой-либо неправительственной организации, которая приглашается присутствовать на очередных сессиях Генеральной конференции МАГАТЭ в качестве наблюдателя, передается Конференции Генеральным секретарем для принятия решения.

III. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА КОНФЕРЕНЦИИ

Правило 9: Временный Председатель

Генеральный директор МАГАТЭ открывает первое заседание Конференции и выполняет функции председательствующего до избрания Конференцией своего Председателя.

Правило 10: Выборы

Конференция избирает среди глав или членов делегаций участвующих государств следующих должностных лиц:

- a) Председателя и восемь заместителей Председателя;
- b) Председателя и заместителя Председателя Комитета полного состава, создаваемого в соответствии с правилом 16;

- с) Председателя Редакционного комитета, создаваемого в соответствии с правилом 17.

Правило 11: Исполняющий обязанности Председателя

Если Председатель Конференции или Председатель Комитета полного состава отсутствует на каком-либо заседании или на части его, он/она назначает вместо себя одного из заместителей Председателя Конференции или заместителя Председателя Комитета полного состава, соответственно, который, выполняя обязанности Председателя Конференции или Председателя Комитета полного состава, имеет те же права и обязанности, что и Председатель Конференции или Председатель Комитета полного состава.

IV. СЕКРЕТАРИАТ

Правило 12: Обязанности Генерального секретаря Конференции

Генеральный директор МАГАТЭ является Генеральным секретарем Конференции. Он или его представитель действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции и ее комитетов и может назначить одного из членов Секретариата исполнять его обязанности на этих заседаниях. Генеральный секретарь Конференции или его представитель может в любое время с разрешения председательствующего делать на таких заседаниях устные или письменные заявления.

Правило 13: Руководство персоналом

Генеральный секретарь Конференции предоставляет требуемый Конференции и ее комитетам персонал и осуществляет руководство им, а также несет ответственность за все необходимые мероприятия по проведению заседаний Конференции и ее комитетов.

Правило 14: Обязанности персонала

Под руководством Генерального секретаря Конференции персонал принимает, переводит, печатает и распространяет документы Конференции, ее комитетов и других вспомогательных органов; составляет и рассылает краткие протоколы заседаний и сессий; обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях; хранит документы Конференции в архивах Агентства; публикует отчеты о заседаниях Конференции; рассылает все документы Конференции государствам-участникам; и вообще выполняет любую другую работу, которую ему могут поручить Конференция, ее комитеты или другие вспомогательные органы.

V. КОМИТЕТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Правило 15: Президиум

1. Президиум Конференции состоит из Председателя Конференции, восьми заместителей Председателя Конференции, Председателя и заместителя Председателя Комитета полного состава и Председателя Редакционного комитета.

2. Президиум рассматривает предложения о включении новых вопросов в повестку дня Конференции и докладывает ей по этому поводу. При рассмотрении вопросов, касающихся повестки дня Конференции, Президиум обсуждает эти вопросы по существу лишь постольку, поскольку такое обсуждение имеет значение для принятия решения о том, должен ли Президиум рекомендовать включение данного вопроса в повестку дня, отклонение требования о его включении, и о том какая очередность должна быть признана за вопросом, включение которого было рекомендовано.
3. Президиум предлагает Конференции создание любых новых комитетов, которые он сочтет необходимыми. Он оказывает Председателю Конференции помощь в проведении и координации работы Конференции.
4. В состав Президиума не должно входить больше одного члена той же самой делегации, и он должен быть так составлен, чтобы обеспечить его представительный характер.
5. Президиум получает подготовленный Генеральным секретарем Конференции доклад о полномочиях и докладывает о нем Конференции.

Правило 16: Комитет полного состава

Создается Комитет полного состава, в котором может быть представлено каждое государство-участник, принимающее участие в Конференции. Он рассматривает любой вопрос, переданный ему Пленарным заседанием, и представляет по нему доклад. Комитет полного состава может учреждать другие вспомогательные органы, которые он сочтет необходимыми.

Правило 17: Редакционный комитет

1. Существует Редакционный комитет, состав которого не превышает 18 членов, избранных на Пленарном заседании. Члены Комитета избираются таким образом, чтобы в нем был представлен каждый язык, на котором должен быть аутентичным международно-правовой документ, подлежащий принятию Конференцией. Комитет избирает среди своих членов заместителя Председателя, который в отсутствие Председателя имеет те же права и обязанности, что и Председатель Редакционного комитета.
2. Редакционный комитет готовит проекты и предоставляет запрашиваемые Комитетом полного состава консультации по подготовке проектов. Он также готовит Заключительный акт Конференции. Редакционный комитет не изменяет существа представленных ему текстов, но имеет право рассматривать проекты всех таких текстов и координировать их подготовку. Он представляет доклад Комитету полного состава.

Правило 18: Учреждение комитетов

Помимо Комитета полного состава и Редакционного комитета, Конференция может учреждать такие другие комитеты, которые она считает необходимыми для выполнения своих функций. Каждый из этих комитетов избирает своего председателя.

VI. ОСНОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Правило 19: Основное предложение

Основным предложением для обсуждения Конференцией являются предлагаемые поправки к Конвенции (документ CPPNM/AC/L.1/1).

Правило 20: Предложения и поправки

Поправки к Основному предложению передаются в письменном виде Секретариату, который распространяет их экземпляры среди всех делегаций. Как общее правило, никакие предлагаемые поправки не обсуждаются или не ставятся на голосование, если их текст не был распространен среди всех делегатов на всех рабочих языках Конференции не позднее полудня, предшествующего их обсуждению. Вместе с тем председательствующий может разрешить обсуждение и рассмотрение предложенных поправок или представленных предложений процедурного характера, даже если эти поправки или предложения не были распространены или были распространены в тот же день.

VII. ПОРЯДОК ПРОИЗВОДСТВА ДЕЛ НА ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЯХ КОНФЕРЕНЦИИ

Правило 21: Председательствующий

Председательствующим на Конференции является Председатель Конференции или, в его/ее отсутствие, заместитель Председателя, назначенный им на свое место.

Правило 22: Общие права председательствующего

Помимо осуществления прав, предоставленных ему/ей настоящими Правилами, председательствующий открывает и закрывает каждое заседание Конференции, руководит прениями, обеспечивает соблюдение настоящих Правил, предоставляет слово, ставит вопросы и объявляет решения. Он/она выносит постановления по заявлениям по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими Правилами руководит работой Конференции и следит за соблюдением установленного порядка на ее заседаниях. Председательствующий может предложить Конференции ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждого делегата по любому вопросу, закрыть список ораторов или прекратить прения. Он/она может предложить прервать или закрыть заседание или отложить прения по обсуждаемому вопросу. При осуществлении своих функций председательствующий подчиняется Конференции.

Правило 23: Председательствующий не голосует

Председательствующий не голосует, но может назначить другого члена своей делегации голосовать вместо него/нее.

Правило 24: Открытые и закрытые заседания

1. Пленарные заседания Конференции должны быть открытыми, если она не решит, что данное заседание должно быть закрытым.
2. Заседания комитетов Конференции должны быть закрытыми.

Правило 25: Кворум

Председательствующий может объявить заседание открытым и разрешить приступить к прениям, когда присутствуют представители по меньшей мере половины государств - участников Конвенции. Для принятия любого решения по Основному предложению или по любой его части или по поправке к нему требуется присутствие представителей большинства в две трети государств - участников Конвенции.

Правило 26: Выступления

Никто из делегатов не может выступить на Конференции, не получив предварительного на то разрешения председательствующего. Председательствующий предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявили о своем желании выступить. Председательствующий может призвать оратора придерживаться установленного порядка, если его/ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Правило 27: Выступления по порядку ведения заседания

Во время обсуждения любого вопроса каждый делегат может взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается постановлением председательствующего в соответствии с настоящими Правилами. Делегат может опротестовать постановление председательствующего. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление председательствующего остается в силе, если оно не будет отменено большинством присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников. Делегат, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 28: Ограничение времени выступлений

По предложению председательствующего Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого делегата по какому-либо вопросу. Если прения были ограничены и делегат использовал предоставленное ему/ей время, председательствующий немедленно призывает его/ее соблюдать установленный порядок.

Правило 29: Прекращение записи ораторов

Во время прений председательствующий может огласить список ораторов и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов. Он/она может, однако,

предоставить слово для ответа любому делегату, если это желательно в свете выступления, сделанного после прекращения записи ораторов.

Правило 30: Перерыв прений

Во время обсуждения любого вопроса каждый делегат может внести предложение о перерыве прений по обсуждаемому вопросу. Кроме лица, внесшего такое предложение, два делегата могут высказаться за предложение и два – против, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Председательствующий может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

Правило 31: Прекращение прений

Каждый делегат может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой делегат желание выступить или нет. Разрешение высказаться относительно прекращения прений дается только двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. Если Конференция принимает это предложение, председательствующий объявляет о прекращении прений. Председательствующий может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

Правило 32: Перерыв или закрытие заседаний

Во время обсуждения любого вопроса каждый делегат может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не обсуждаются, а немедленно ставятся на голосование. Председательствующий может ограничить время, предоставляемое оратору, внесшему предложение о перерыве или закрытии заседания.

Правило 33: Порядок рассмотрения предложений процедурного характера

При условии соблюдения правила 27 следующие предложения имеют в нижеуказанном порядке приоритет перед всеми остальными внесенными предложениями:

- a) о перерыве заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве прений по обсуждаемому вопросу; и
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 34: Решения по вопросу компетенции

При условии соблюдения правила 33 любое предложение, требующее решения вопроса о том, компетентна ли Конференция принять какое-либо внесенное предложение, ставится на голосование до проведения голосования по последнему.

Правило 35: Снятие предложений

Всякая предложенная поправка может быть снята внесшим ее в любое время до начала голосования по ней. Предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым делегатом.

Правило 36: Пересмотр предложений и поправок

После того как какая-либо предложенная поправка была принята или отклонена, она не может вновь рассматриваться, если Конференция большинством в две трети государств - участников Конвенции не примет иного решения. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против этого предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

VIII. ГОЛОСОВАНИЕ

Правило 37: Право голоса

Каждое государство - участник Конвенции, принимающее участие в Конференции, имеет один голос.

Правило 38: Консенсус

Конференция прилагает все усилия к тому, чтобы обеспечить принятие ее решений на основе консенсуса.

Правило 39: Требуемое большинство

При условии соблюдения правил 37 и 38 для принятия следующих решений Конференции требуется большинство в две трети государств - участников Конвенции:

- a) Решение о принятии Основного предложения, изложенного в правиле 19, или какой-либо его части;
- b) Решение о принятии любой поправки к Основному предложению.

Правило 40: Простое большинство

При условии соблюдения правил 36, 39 и 55 решения Конференции по всем другим вопросам принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании государств - участников Конвенции.

Правило 41: Значение выражения “присутствующие и участвующие в голосовании государства - участники Конвенции”

В настоящих Правилах под выражением “присутствующие и участвующие в голосовании государства - участники Конвенции” понимаются делегаты, подающие считающийся действительным голос “за” или “против”. Делегаты, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Правило 42: Порядок голосования

Обычным порядком голосования является поднятие рук. Любое государство - участник Конвенции может потребовать поименного голосования. Поименное голосование производится в алфавитном порядке английских наименований участвующих

государств-участников, начиная с государства, определяемого председательствующим по жребию. Каждый присутствующий делегат отвечает “да”, “нет” или “воздерживаюсь”.

Правило 43: Порядок, соблюдаемый при голосовании

После начала голосования ни один делегат не может прерывать голосования, за исключением выступлений по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Правило 44: Объяснение по мотивам голосования

Председательствующий разрешает государствам - участникам Конвенции высказаться по мотивам голосования после голосования, за исключением случаев, когда производится тайное голосование в соответствии с правилом 48.

Правило 45: Раздельное голосование предложений и поправок

Каждый делегат может требовать, чтобы отдельные части предложения или поправки голосовались раздельно. В случае возражений против требования о раздельном голосовании это требование ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно требования о раздельном голосовании предоставляется лишь двум ораторам, поддерживающим его, и двум ораторам, возражающим против него. В случае принятия требования о раздельном голосовании принятые части предложения или поправки ставятся затем на голосование как одно целое. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Правило 46: Порядок голосования поправок

1. Если к предложению вносится поправка, она голосуется раньше самого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, Конференция голосует сначала поправку, которая, по мнению председательствующего, наиболее отличается по существу от основного предложения, затем поправку, следующую по степени отличия от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, голосуется измененное таким образом предложение.
2. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно лишь добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть его.

Правило 47: Порядок голосования предложений

Если два или несколько предложений относятся к одному и тому же вопросу, Конференция, если она не примет иного решения, голосует предложения в том порядке, в котором они были внесены. Конференция после каждого голосования по

одному предложению может решить, будет ли она голосовать по следующему предложению по тому же вопросу.

IX. ГОЛОСОВАНИЕ ПРИ ВЫБОРАХ

Правило 48: Тайное голосование

1. Все выборы производятся тайным голосованием если, при отсутствии каких-либо возражений, Конференция не примет решения продолжать работу без голосования по согласованному кандидату.
2. При выдвижении кандидатов, каждая кандидатура предлагается только одним представителем, после чего Конференция немедленно приступает к выборам.

X. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ КОМИТЕТОВ

Правило 49: Применение настоящих Правил к комитетам

1. В соответствии с настоящими Правилами процедура, регулирующая порядок производства дел в комитетах Конференции, должна соответствовать правилам, определяющим порядок производства дел на пленарных заседаниях Конференции.
2. Правила, регулирующие порядок производства дел на пленарных заседаниях Конференции, должны по мере возможности применяться к Редакционному комитету.

XI. ЯЗЫКИ

Правило 50: Официальные и рабочие языки

Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными и рабочими языками Конференции на пленарных заседаниях, в Комитете полного состава и в Редакционном комитете. Речи, произнесенные на одном из рабочих языков на пленарных заседаниях, в Комитете полного состава и в Редакционном комитете переводятся на другие рабочие языки.

Правило 51: Устные переводы с других языков

Каждый делегат может произнести речь на любом другом языке, помимо рабочих языков, при условии, однако, что в этом случае он/она сам/сама принимает меры к тому, чтобы его/ее речь была устно переведена на один из рабочих языков. В таких случаях перевод на другие рабочие языки устными переводчиками Секретариата может основываться на устном переводе, обеспеченном данным делегатом.

Правило 52: Языки протоколов и важных документов

Краткие протоколы пленарных заседаний Конференции и заседаний Комитета полного состава составляются на рабочих языках. Все важные документы должны предоставляться на рабочих языках.

Правило 53: Звуковые записи заседаний

Звуковые записи заседаний Конференции и Комитета полного состава делаются и хранятся в соответствии с практикой МАГАТЭ.

Правило 54: Рассылка важных документов

Тексты всех важных документов рассылаются Секретариатом как можно скорее.

XII. ПОПРАВКИ И ТОЛКОВАНИЕ ПРАВИЛ

Правило 55: Поправки к Правилам

В настоящие Правила могут быть внесены поправки решением Конференции, принятым большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании государств - участников Конвенции, после того, как Президиум представит доклад о предлагаемой поправке.

Правило 56: Толкование Правил

При толковании настоящих Правил может быть сделана ссылка на Правила процедуры Генеральной конференции МАГАТЭ (GC(XXXI)/INF/245/Rev.1).